

**Ploc i**

# La revue du haïku



*N° 34 – Juillet 2012*

*Association pour la promotion du haïku*

[www.100pour100haiku.fr](http://www.100pour100haiku.fr)

“l’arc-en-ciel du matin  
pluie sans fin” -  
*proverbe français*

***SOMMAIRE***

En trois mots et deux traits d’union	3
Haikus et Senryus (1)	4
Meguro International Haiku Circle/ Kukai	9
Textes / Reflexions / Haibuns	11
Haikus et Senryus (II) avec Préface d’Alain KERVERN	14
Et quelques mots derniers - - -	18

*Ploc; la revue du haïku*  
Numéro réalisé par Sam Cannarozzi



## *En trois mots et deux traits d'union ....*

iris --  
d'où commence  
l'arc-en-ciel  
- *Issa*

L'arc en ciel est associé à la saison d'été  
Dans le répertoire des "Cinq cents mots de saison fondamentaux"(1989, Tôkyô) de Yamoto Kenkichi répertoriant les mots de saison de base sur lesquels se sont construits au Haut Moyen Age les mots de saison ultérieurs ( on en comptabilise 10.000 environ aujourd'hui), on trouve déjà l'arc en ciel. La sensibilité de l'époque classique l'a déjà intégré dans la poésie officielle, lors des séances de création collective de renga. - Alain Kervern

Alain Kervern a très gentiment répondu à ma requête pour un texte arc-en-ciellesque pour ce numéro de ploc i, et il a eu la générosité de m'en envoyer deux ! Ici en quelques mots, puis en préface de Haikus & Senryus (II).  
Mais Alain n'a pas été le seul à s'y mettre. Depuis ma première contribution à ploc! je n'ai jamais reçu autant de propositions - deux sections bien remplies.

En lançant l'appel j'avais écrit ceci -

A travers des traditions multiformes du monde, l'arc-en-ciel est -  
Un chemin ou une échelle en Inde ainsi que sur les plaines d'Amérique du nord; et en Australie c'est un serpent. C'est le pont flottant du ciel au Japon et la déesse Iris pour les Grecs.  
Parfois c'est l'union des contraires, et je l'appelle aussi dans un spectacle de contes - la Bête à sept couleurs.

Je proposais le thème général des 'couleurs' et plus spécifiquement l'arc-en-ciel comme manifestation naturelle et chromatique.  
Ici vous trouverez donc dans l'ordre que je les ai reçus, les haikus qui traitent d'abord des couleurs, puis l'arc-en-ciel.

Bonne Lecture !

## Haikus et Senryus (I)

la montagne rose  
liserons et nostalgie -  
un soir en pensée

l'aube d'une vie -  
cette nuit le firmament  
lueur de lotus

flotte l'arc-en-ciel  
l'innocence l'infini  
délicate muse

- **Olivier BILLOTTE**

nuit sans lune -  
le cri des chauves-souris  
encore plus noir

premier mai -  
la fragrance d'œillet rouge  
attise la manif

tempête printanière -  
le cerisier blanc  
pleure de ses pétales

nuit sans lune -  
après le café  
la lecture du polar

cendres de cigarette  
blanches sur smoking noir  
noires sur smoking blanc

nuit du réveillon -  
les feux d'artifice laissent  
un goût des flocons

averse d'hiver -  
du haut des barres HLM  
flotte un arc-en-ciel

orage estival -  
le gris du ciel dévoile  
son collier d'arc-en-ciel

trempe mais enchanté  
de contempler  
l'arc-en-ciel

- **Minh TRIÊT-PHAM**

Après l'averse de neige  
Tout est blanc –  
Mon esprit au repos

Sur l'arc-en-ciel  
Un oiseau  
Glisse

Je rêve d'arc-en-ciel  
Et non pas  
D'arc et flèches

- **Kévin BRODA**

l'arc-en-ciel  
a un des ses pieds  
dans le pré

accident de la route  
un pompier nettoie l'arc en ciel  
de l'asphalte

cette nuit , la lune  
a pour halo  
un bout d'arc-en-ciel

un chanteur de blues  
un arc en ciel sur son front  
dans une goutte de sueur

### -Véronique DUTREIX

une journée ensoleillée -  
un buisson de pivoines glacés dans  
le jardin  
et des milliers d'arcs en ciel

loin derrière elles  
les fleurs de pavot effacent  
presque tout le bleu

une flaque d'eau sur mon chemin -  
en elle le soleil enrobé  
d'un arc-en-ciel

rien qu'un barbouillage  
bleu et rouge sur sa feuille  
- des iris peut-être

un bord de rivière -  
la brise berçant un arc-en-ciel  
sur une écaille de poisson

Averse du soir -  
une flaque d'eau retient  
l'arc-en-ciel

### - DurdaVUKELIC-ROZIC (Croatie)

Veille du huit mai -  
les élèves font le pont  
l'arc-en-ciel aussi

dans la dernière raie de l'arc en ciel  
pénètre timidement  
mon ombre

Ciel de marelle  
à la craie blanche - une courbe  
de l'arc-en-ciel

je suis passée en dessous  
de l'arc-en-ciel  
rien n'a changé

Arc-en-ciel -  
un air de queue déployée  
sur le paon

après la pluie  
dans l'éclat du soleil  
des arcs-en-ciel enlacés

### - Liliane MOTET

Epilogue de l'averse  
la pointe du pin dans l'étreinte  
de l'arc-en-ciel

gouttes  
dans les couleurs de l'arc-en-ciel  
la pluie cesse

peintre céleste  
sur sa brosse toutes  
les couleurs de l'arc-en-ciel

- Vera PRIMORAC (Croatie)

rosée du matin -  
un arc-en-ciel miniature  
sur le paon de nuit

Aux branches du frêne  
s'accroche  
un arc-en-ciel

Sur l'arc irisé  
une dent de bébé  
pointe

- Marie-Alice MAIRE

Été gris breton  
comme un nimbe d'arc-en-ciel  
sur le vieux calvaire

De pluie à soleil  
rivalité d'arcs-en-ciel  
sur la vallée verte

Demande au soleil  
qui gronde dans la cascade  
contre l'arc-en-ciel

Un soir d'aubépine  
entre le soleil la pluie  
l'arc-en-ciel hésite

- Martine  
MORILLON-CARREAU

partie cueillir  
quelques pousses de fenouil  
l'arc-en-ciel

la côte  
un peu plus déchiquetée  
sous l'arc-en-ciel

- Danièle DUTEIL

après la pluie  
j'admire l'arc-en-ciel  
les poules picorent impassibles

averse d'été -  
je me pose sur un banc  
et attends un arc-en-ciel

sur la route des vacances  
apparition d'un arc-en-ciel -  
cessent les klaxons

- Agnieszka MALINOWSKA

L'arbre à cerises  
sous sa toison de verdure  
pique un fard l'été.

L'écharpe d'Iris  
s'échappe des doigts d'Eole  
dans un air sombre.

L'arche d'Etretat  
sous les lueurs de l'orage,  
double d'arc-en-ciel.

Vitres de couleur  
la teinturière déploie  
le drapé d'Iris.

**- Marie-Noëlle HOPITAL**

jeux de plage-  
l'arc-en-ciel se prend  
pour un cerf-volant

sous l'arc-en-ciel-  
des escargots font la course  
contre la montre

orage d'été-  
mon chat fait le gros dos  
l'arc-en-ciel aussi

arc-en-ciel cocasse-  
la symphonie des couleurs  
aras qui rient!

soir de pleine lune-  
l'arc-en-ciel pique un fard  
au feu les pompiers

**- Claudie CARATINI**

un arc-en-ciel :  
lucioles de l'horizon  
autour du village

la balançoire des nuages  
frémillant dans le vent ...  
un arc-en-ciel

**- Keith A. SIMMONDS (Trinité  
et Tobago/ Rodez)**

fougères dorées  
dans la lueur de la lune  
santolines argentées

vent de sable  
ombre marine, grève cendrée  
nuances océanes

le guêpier en mai  
ses plumes tissées d'arc-en-ciel  
son chant, coups de sifflet

chaude pluie d'été -  
à la recherche du soleil  
enjamber le ciel

**- Brigitte BRIATTE**

Le caméléon  
ne cherche pas les ennuis  
il épouse l'arbre

Vert bleu jaune et rouge  
le vieux perroquet fardé  
caquette à l'envi

- **Didou (Didier BRIERE)**

arrosant les fleurs  
un arc en ciel pour moi seule  
un arrosoir d'eau

marches de couleur  
l'une après l'autre  
jusqu'à l'invisible

delicat pastel  
double arc en ciel  
crayons usés

insomniaque  
arc en ciel au clair de lune  
si pale si pale

-**Janine DEMANCE**

## *Meguro International Haiku Circle / Kukai*

Quelques haikus sélectionnés et traduits (de l'anglais); déjà parus dans la Revue Meguro (Japon); extrait des Kukais des mois d'avril - mai - juin 2012.

Soumis par Yasuomi Koganei. Moderator: Catherine Urquhart

### *AVRIL*

cérisiers en fleur  
dans le parc où  
on a chassés des SDFs

- **Junko Saeki**

nuit de Paques  
partout autour des églises  
bougies, et pruniers en fleur

- **Vasile Moldovan  
(Romania)**

montagnes  
au-delà des montagnes  
dans toute la gloire du printemps

- **Sachiko Kondo**

nuit de tempête  
éveillé au lit  
seul

- **Masako Omaki**

des gouttes de pluie  
cassent le radeau  
en pétales de cerises

- **Hitoshi Ichinose**

journée agréable en mai  
deux nuages  
ont la forme d'Angleterre

- **Osami Kawasaki**

### *MAI*

mois de mai  
soudain, des gens partout  
vêtements légers, esprits légers

- **Junko Saeki**

minuit frais  
la pluie devient neige  
-- est-ce le printemps, ça ?

- **Navita Kalra (Canada)**

après la grêle  
des pétunias étendent  
leur fragrance

- **Tomislav Maretic (Croatie)**

le douze mai périgée  
la lune s'approche de la terre  
pour une meilleure vue

- **R. T. Fruehling (Hawaï)**

des nuages passent  
mes pensées passent  
-petites gorgées de mon thé

- **Zoran Mimica (Croatie)**

comme si par magie  
des guêpes disparaissent  
abandonnant leur maison élaborée

- **Sachiko Kondo**

des bulles montent  
dans chacune  
un rêve d'enfant  
**-Michiko Murai**

une bougie -  
la soirée bannie  
au jardin  
**-Antonella Filippi (Italie)**

"Vous voudriez boire?"  
un négociant de vin éparpille du riz  
pour des moineaux en ligne  
**-Maki Hatanaka**

un orage soudain  
interrompt l'orchestre  
des cigales  
**-Tomislav Maretic (Croatie)**

un chœur de grenouilles  
une brise soudaine  
comme dans le temps  
**-Takeo Hanaoka**

un patchwork de champs  
riz, blé, riz  
vert, brun, vert  
**-Masako Omaki**

jardin venté  
une seule feuille de bananier  
me fait signe d'entrer  
**-Motoko Sato**

marchant  
dans toute cette verdure  
"Ai-je fermé la porte ?"  
**-Ikken Ikemoto**

## *JUIN*

une brassée  
de fragrance  
-ma lavande  
**-Midori Tanaka**

le long du canal  
les ombres de Bashô  
en vert  
**-Takeo Hanaoka**

temps des récoltes  
au lieu des boucles d'oreilles  
une poupée porte des cerises  
mûres  
**-Vasile Moldovan  
(Romanie)**

actrice de Noh  
un beau pas à la fois  
retournant en cancérologie  
**-Yasuomi Koganei**

à travers des bois  
un chemin de terre serpente  
- que le soleil le remarque  
**-Stephen M. Block (USA)**

## *Textes / Reflexions / Haibuns*

Processus de création:

Matisse / haïku

Quel processus de création à l'œuvre pour la réalisation de haïku ?

Quelques notes prises après la visite de l'exposition « Matisse, Paires et séries » au centre Pompidou de avril à juin 2012

L'écriture de haïku est le fruit de moments d'improvisation et ou d'exploration de la langue, et parfois aussi de pastiches des grands maîtres de haïku.

Dans le processus de création, on est amené à écrire « des suites de haïku » qui sont des variations sur un même thème ou des confrontations avec la langue qui ont pour objet son exploration en différentes reformulations.

Retravailler un texte, c'est le cadrer, le recadrer, le styliser, le condenser, pour s'arrêter un temps sur un aboutissement qui peut-être remis en cause quelque temps après.

Pour traduire au plus juste sa sensation, on mène une quête de simplification afin de s'éloigner de formes décoratives, de dépouiller les détails pour garder l'importance de l'émotion ou l'idée première.

La formulation du haïku arrive à une vision intériorisée de l'environnement immédiat, d'un instant vécu.

Le tercet est le reflet de la lumière, de la matière, de l'espace. Mais aussi reflet de l'intimité, de la profondeur et de l'universalité de l'émotion de la scène.

Pour finir, à la lecture, le haïku donne l'impression de « l'apparente facilité » de sa création, de sa construction, de sa naissance.

Le haïku est synthétique mais émotionnel.

Maintenant relisez tout le texte en remplaçant haïku par esquisse, dessin, peinture, tableau et vous avez le processus de création de Matisse tel qu'il est exposé au centre Pompidou.

Bonne visite de l'exposition, c'est un réel moment de bonheur.

**- Cristiane Ourliac**

Bleu crayeux du ciel  
Une rondelle de citron  
L'été nous lave

青灰色の空  
輪切りのレモン一片  
夏が私たちを洗う  
—モニック・セール (フランス)

L'inspiration de ce haïku m'est venue en visitant en mai 2011 la Chapelle du Rosaire de Vence, oeuvre que Matisse a réalisée à la fin de sa vie. Il a tout imaginé : le sol, les murs, les vitraux, le mobilier, les objets et même tous les vêtements que porte le prêtre au cours de l'année liturgique. Il souhaitait que toute personne, quelles que soient ses convictions religieuses, puisse en entrant dans cette chapelle se sentir purifié et aimé.

J'ai essayé, par ces quelques mots, d'exprimer les impressions énergisantes de beauté et de grâce que j'ai ressenties lors de cette visite.

Je suis contente que ce haïku puisse constituer un petit trait d'union entre Matisse et les Japonais d'aujourd'hui.

—Monique Serres (France)

## *Petite Préface pour les Haikus & Senryus (II)*

Arc en ciel ( **niji** )

Dans la Chine ancienne, ce phénomène météorologique était, croyait-on, l'œuvre d'un dragon céleste, ce qui en faisait une manifestation divine. Au Japon, l'arc en ciel fut très tôt présent en poésie, notamment au palais impérial de l'époque classique (794~1185) dans les poèmes en chaîne, les **renga**, que pratiquait la noblesse de cour. On le retrouve notamment sous le pinceau de Fujiwara Teïka, (1162~1241), le Prince des poètes, comme dans la composition suivante :

D'entre les nuages assemblés  
au firmament se dresse  
un arc en ciel  
quand sur les feuilles de la montagne  
passe une averse d'automne

C'est au cours du XVIII<sup>ème</sup> siècle qu'on trouve ce thème associé de façon plus systématique à une saison, que ce soit pour évoquer une atmosphère estivale, ou pour chanter les mélancolies de l'automne. ...Ce ne sera que plus tard, durant l'ère Taisho (1912~1926) que l'arc en ciel sera techniquement utilisé comme « mot de saison » ( **kigo** ) associé à la saison estivale, grâce notamment au grand poète Takahama Kyoshi , qui développa le haïku au point que celui-ci devînt une pratique extrêmement répandue dans toutes les couches de la société. La notoriété de ce mot de saison fut renforcée après la guerre, quand « Arc en ciel » devînt le titre d'un roman très célèbre que ce poète publia à l'époque.

L'observation populaire décline l'arc en ciel en plusieurs expressions qui sont autant de variations poétiques sur ce thème : « **futae-niji** », : arc en ciel double ; « **asa-niji** » : arc en ciel du matin ; « **yû-niji** » : arc en ciel du soir ; « **niji-no-wa** » : roue de l'arc en ciel ; « **niji-no-hashî** » : pont de l'arc en ciel ; « **niji-no-obi** » : ceinture de l'arc en ciel ....A la rubrique « arc en ciel », les almanachs poétiques présentent une très riche collection de compositions poétiques illustrant l'art des maîtres du haïku contemporain à toujours utiliser ce mot de saison :

La roue de l'arc en ciel / fait danser les ailes / de l'oiseau des marais (Hashimoto Keïji)

A l'horizon / un arc en ciel en offrande / au ciel du matin (Sawaki Kin'ichi )

De cet arc en ciel / il coule jusqu'à la mer / un murmure sans fin ( Takaha Shugyô)

Toute chose dans la paix / peu à peu s'efface / arc en ciel du soir (Mitsunashi Takajô)

**Alain Kervern**

Sources : \* « Les cinq cents mots de saison fondamentaux » pp .224 & 225, Yamamoto Kenji éditions Kodansha Tôkyô 1989

\* « Almanach poétique du haïku contemporain » page 339 ; s/s la direction de Kaneko Tôta, publié par l'Association du Haïku Contemporain, Tôkyô, 1999

Il trempe son doigt  
dans l'arc-en-ciel pour repeindre...  
les vitraux de Chartres.

À saute-mouton par-dessus les martinets  
– l'arc-en ciel léger !

« Over the rainbow »,  
des milliers de mouettes sales !...

Décharge publique.

L'arc-en-ciel vient boire  
son cocktail menthe-grenadine  
dans... le caniveau.

Entre les deux arcs-en-ciel,  
je choisis celui...  
sans colorants de synthèse.

**- Roland HALBERT**

Panier à la main  
la petite s'en va...  
cueillir l'arc-en-ciel

**- Marie-Ange MIRGUET**

soleil couchant  
le homard rêve  
la couleur rouge

**- David Gerard LANOUE (USA)**

Oh l'arc-en-ciel !  
son pied dans le village d'à côté,  
s'y promener...

**- Marie-Louise NOLTE**

Potiron vert navet blanc  
betterave rouge  
— potage arlequin

Betteraves crues  
betteraves cuites  
six mois de vie en rose

Dans ma main  
sa main ridée  
ongles de toutes les couleurs

L'arc-en-ciel se déploie  
— éventail agité  
hop ! il s'efface

La journée coule en pluie  
le ciel épuisé  
supportera t-il l'arc-en-ciel ?

Drap blanc sur le fil  
claque au vent de l'arc-en-ciel  
couleurs chiffonnées

- **Christiane OURLIAC**

*/Note: En ce dimanche gris et humide, les couleurs de l'arc-en-ciel en consolation et pour enluminer le n°34 de Ploc /*

Muguet à la main  
défiler  
le rouge aux joues

Dévalant du ciel  
une avalanche de blanc :  
liseron en vrille

Retour de brocante -  
les tasses arc-en-ciel trinquent  
dans le coffre

- **Marie-Alice MAIRE**

14 juillet  
le ciel change de couleur  
regards étoilés

Nomade touareg  
derrière le turban bleu  
visage indigo

Pelant une orange  
au-dessus de l'assiette  
ma main ridée...

- **Patrick GILLET**

Averse au jardin  
le volubilis se prend  
pour un arc-en-ciel.

Un grand arc-en-ciel  
libre comme un cerf-volant  
qui perd sa ficelle!

Dans l'oeil du marin  
à la barre sous la lune  
danse un arc-en-ciel.

- **Nicole GREMION**

Les genêts fleuris...  
Le lilas généreux bat  
en neige le blanc !

- **Odile LINARD**

premier arc-en-ciel –  
si froide la poignée  
du petit cercueil

petit arc-en-ciel...  
une libellule agite  
ses ailes mouillées

creux du ruisseau ...  
bondissant, la biche éparpille  
un arc-en-ciel

**- Hélène DUC**

s'épanouissant  
en un parfait silence  
les pivoinés blanches

quelques gouttes de pluie  
sur les feuilles des fraisiers  
des éclairs rouges

ailes de libellule  
reflets de tout ce qu'elles frôlent  
en arc-en-ciel

**- Maryse CHADAY**

Pluie à nouveau –  
mon enfant dessine  
un arc-en-ciel

**- Letizia Lucia IUBU (Roumanie)**

Sous l'ombre mauve  
des oliviers la lumière  
en traces mouvantes.

Souvenir noir  
ce papillon vert plaqué  
sur mon parebrise.

ciel bleu nuit -  
lunaire, l'herbe aux écus\*  
se joue de la Lune.

*\* monnaie du Pape*

Fête du retour -  
pas moins de sept serpents  
autour d'elle.

**- Jean-Louis CHARTRAIN**

D'un nuage à l'autre,  
le bleu délavé s'irise  
du rouge au violet.

Reflét d'arc en ciel  
dans l'eau noire de la mare.  
l'iris étincelle.

**- Christiane GUICHETEAU**

Pieds joints dans la flaque  
ses nattes brunes en l'air  
l'arc-en-ciel troublé

Derrière l'ondée  
même le ciel manifeste  
jour de la Gaypride

**- Patricia (d'Aix en Provence)**

Falaises d'ocre  
Soleil du soir  
Ombres sanglantes

Ombres du soir  
Tranquilles  
Presque immobiles

Il ne ressemble à rien  
Le chant des cigales  
Provence noire de soleil

Ce n'est rien  
Que le ciel  
Dans une flaque d'eau

**-Marc BONETTO**

Métro aérien  
toutes les lumières de la nuit  
rouge, blanc, jaune, sur noir

Blanches éoliennes  
gracieuses sur le ciel bleu -  
princesses dansantes

Yeux clos au soleil  
un arc-en-ciel intérieur  
m'inonde de couleurs

Tuyau d'arrosage  
sur les vitres de la serre :  
arc-en-ciel de poche

L'archer vagabond  
s'incline devant l'arc des dieux :  
un pont vers le ciel

**- Sagiterra**

le bord du chemin –  
une seule fleur de pavot  
entre les renoncules

pluie à l'aube –  
sur la colline à l'ouest  
un arc-en-ciel

**-Maria TIRENESCU (Roumanie)**

Immense arc-en-ciel-  
j'ai vu le serpent  
qui mordait les nuages

Vieil épouvantail-  
contempler un arc-en-ciel,  
son unique rôle

**-Philippe STURZER**

## *Et quelques mots derniers - - -*

J'ai commencé par citer un proverbe paysan à propos de l'arc-en-ciel, mais il ne faut pas en désespérer. Un arc-en-ciel peut être autant signe de pluie que fin d'orage .... ET début du beau temps!

Je vous laisserai d'ailleurs avec deux petites nouvelles. Si votre anglais vous le permet, je vous conseille vivement la revue sur internet de haïkus croates DIOGEN (attention, un sel `n') - grande qualité sur toute la ligne.

Et quand je reprendrai ma plume en novembre, je rajouterai à la revue japonaise Meguro qui apparaît ici chaque fois, une autre petite revue américaine de la Virginie.

Alors, perspectives en vue ....

*S. CANNAROZZI  
Parcieux, AIN  
juin 2012*



***Ploc; la revue du haïku***  
Ce numéro a été conçu et réalisé par  
Sam Cannarozzi

© 2012, l'Association pour la promotion du haïku & les auteurs  
Les auteurs sont seuls responsables de leurs textes.  
Photo de couverture © Okea - Fotolia.com

Diffusion à 1250 exemplaires.  
Tirage papier : Conceptlaser à Essey les Nancy ou Thebookedition.com à Lille

ISSN 2100-1871  
Dépôt légal : Juillet 2012

Prix : 8.00 € pour la version papier  
Version web gratuite

Association pour la <b>promotion</b> du <b>Haïku</b>	俳 句	14, rue Molière 54280 Seichamps	<a href="http://www.100pour100haiku.fr">www.100pour100haiku.fr</a> <a href="mailto:promohaiku@orange.fr">promohaiku@orange.fr</a>
---	--------	------------------------------------	--

*Directeur de publication : Dominique Chipot*